



TANTÁRGYI ADATLAP

Szakfordítás és terminológia 1.

BMEGT60S507

I. TANTÁRGYLEÍRÁS

1. ALAPADATOK

Tantárgy neve

Szakfordítás és terminológia 1.

Azonosító

BMEGT60S507

A tantárgy jellege

A képzés munkarendjétől függően: online és kontaktórás (blended); online tanegység

Kurzustípusok és óraszámok

<i>Típus</i>	<i>óraszám</i>
Előadás	0
Gyakorlat	2
Laboratórium	0

Tanulmányi

teljesítményértékelés
(minőségértékelés)

típusa

félévközi
éremjegy

Tantárgyfelelős

Neve *Beosztása* *Email címe*

Dr. Szabó Csilla egyetemi docens szabo.csilla@gtk.bme.hu

Kreditszám

12

Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység

Idegen Nyelvi Központ

A tantárgy weblapja

tfk.bme.hu

A tantárgy oktatásának nyelve

magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol, orosz / HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU

A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve

Szak: **Műszaki, gazdaság és társadalomtudományi szakfordító - távoktatás (2021/22/2 félévtől)**

Tantárgy szerepe: **Kötelező**

Ajánlott félév: **0**

Közvetlen előkövetelmények

Erős Idegen nyelv- és stílusgyakorlat 1., Fordításközpontú kontrasztív nyelvi ismeretek, Fordítástechnika - Foreign Language Skills Development 1, Translation-centered Contrastive Grammar, Translation

Gyenge Nincs

Párhuzamos Nincs

Kizáró feltételek Nincs

A tantárgyleírás érvényessége

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa (2021.11.24.) az 581046/15/2021 iktatószámon hozott határozatával, amely érvényes 2021.11.24-től.

2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK

Célkitűzések

A tantárgy célja a társadalomtudományi, gazdasági, műszaki és szakszövegek sajátosságainak és alapvető kulcsfogalmainak (kétnyelvű terminológiájának) megismertetése, valamint a szakfordítási kompetenciák fejlesztése. A fordítási feladatok mellett a tantárgy segítséget nyújt a lektorálás, tömörítés és glosszárrium-készítés elvégzéséhez is.

Tanulmányi eredmények

Tudás

1. • A hallgató ismeri a társadalomtudományi, gazdasági és műszaki szakterület nyelvi, (inter)textuális és mű-faji sajátosságait, konvencióit.
2. • Ismeri e szakterületek alapvető kulcsfogalmait (terminológiáját).
3. • Ismeri a szakszövegekben alkalmazandó átváltási műveleteket, fordítási stratégiákat.

Képesség

1. • A hallgató fel tudja ismerni a szakszövegekben megjelenő fordítási és terminológiai problémákat.
2. • Képes a megfelelő grammatikai és lexikai átváltási műveletek, illetve fordítási stratégiák alkalmazására.
3. • Képes leírni és magyarázni a terminológiai jelenségeket és fordítási stratégiákat.
4. • Képes megítélni a források (adatbázisok, szótárak, párhuzamos szövegek) megbízhatóságát.

Attitűd

1. • A hallgató folyamatosan törekszik arra, hogy figyelemmel kísérje a szakterületek változásait, különös tekintettel az új terminusok megjelenésére.

Önállóság és felelősség

1. • A hallgató felelősséget vállal az általa készített fordítás minőségéért, és betartja a határidőket.

Oktatásmódszertan

A hallgatók hétről hétre fordítási feladatokat (vagy a fordítási készséget fejlesztő – pl. lektorálási, tömörítési – feladatokat) kapnak. A kurzus nagy hangsúlyt fektet a szakterületek alapfogalmainak megismertetésére, így a hallgatók egy-egy szöveghez vagy szakterülethez kapcsolódóan terminológiai munkát (pl. terminusgyűjtés, glosszárrium készítése) is végeznek. A puha készségek (önállóság, felelősség, ön- és társas értékelés) fejlesztését szolgálják a lektorálási és team-fordítási feladatok.

Tanulástámogató anyagok

- A fordítási feladatok elvégzését az oktató által összeállított írott vagy szóbeli magyarázatok és az oktató által ajánlott további szakirodalmi források segítik.
- Assistance to the completion of translation assignments is provided through written or oral explanations created and literature recommended by the instructor.

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

Általános szabályok

-

Teljesítményértékelési módszerek

A tantárgyban a kompetenciafejlesztés sajátosságaihoz igazodva a számonkérés folyamatosan, hetente beadandó feladatok formájában történik, választható elemekkel.

Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

- Teljesítményértékelések : 100

Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

Nem releváns.

Érdemjegy-megállapítás

Jeles	95 - 100%
Jeles	89 - 94%
Jó	76 - 88%
Közepes	63-75%
Elégéséges	50 - 62%
Elégtelen	50% alatt

Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

részvétel a tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	42
felkészülés a teljesítményértékelésekre	70
házi feladat elkészítése	220

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőtestület véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2021.11.08-án. Érvényes 2021.11.08-tól.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

A félévben sorra vett témák

A félév során a munka a szakterületek (társadalomtudományi, gazdasági, műszaki) szerinti blokkokban zajlik – a fordítási feladatok az adott szakterületről vett szakszövegekhez kapcsolódnak. Emellett a hallgatók a különböző szövegtípusokkal is megismerkednek. A félévben sorra vett témák így a szakterület és a szövegtípus szerint is el-különülnek egymástól.

További oktatók

Bánki Tímea	nyelvtanár/language teacher	banki.tinea@gtk.bme.hu
Dr. Fischer Márta	egyetemi docens / Associate professor	fischer.marta@gtk.bme.hu
Hilóczki Ágnes	nyelvtanár/language teacher	hiloczki.agnes@gtk.bme.hu
Németh Anikó	nyelvtanár/language teacher	nemeth.aniko@gtk.bme.hu
Nicholas Palmer	nyelvtanár/language teacher	nicholas.palmer@gtk.bme.hu
Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita	nyelvtanár/language teacher	besznyak.rita@gtk.bme.hu

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Tantárgyi adatlap I. és II. részén túli III. részét az érintett szak(ok) szakfelelőse(i)vel való egyeztetés alapján az 1.8. pontban megjelölt Külső tanszék vezetője hagyja jóvá.